平成十八年十二月十二日受領
答弁第二〇三号

内閣衆質一六五第二〇三号

平成十八年十二月十二日

内閣総理大臣　安　倍　晋　三

衆議院議長　河　野　洋　平　殿

衆議院議員鈴木宗男君提出一八五九年の琉蘭修好条約に関する質問に対し、別紙答弁書を送付する。

衆議院議員鈴木宗男君提出一八五九年の琉蘭修好条約に関する質問に対する答弁書

一について

御指摘の「条約」と称するものの原本は、外交史料館が昭和四十六年四月に開設された際に、外務省大臣官房文書課から移管された。

二及び三について

御指摘の「条約」と称するものの全文は、別添のとおりである。御指摘の「条約」と称するものについては、日本国として締結した国際約束ではなく、その法的性格につき政府として確定的なことを述べることは困難である。

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden
en
de Regering van het Koninkrijk Lioe-Kioe
de betrekkingen van vriendschap tusschen beide Rijken willende uitbreiden hebben:
Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden volmagt doen verleenen aan Jonkheer J. H. van Capellen, Ridder van de orde van den Nederlandschen Leeuw, van de Eikenkroon en van de Witte Valk van Saxen-Weimar Eisenach, Luitenant ter Zee 1ste klasse, Commandant Zijner Majesteits Schroefstoomschip Bali
en
de Regering van het Koninkrijk Lioe-Kioe, vertegenwoordigd door den Regent of Tsoeli-kwan Sham-fon-Tjoe den Potching tafo Oem-tiki, welke die na hunne wederzijdsche volmagten te hebben moeten gedeeld, de volgende artikelen hebben gesloten:

皆蘭國王與
琉球國總理大臣欲堅定兩國永遠和好是以
荷蘭國王特派
欽差全權巴里官火船主用克而伊而翁加白良與
琉球國全權總理大臣尚鳳儀布政大夫翁德裕各將所奉之
上諭議定各條陳列於左

一荷蘭國船或到琉球各港內須要供給其薪水而亦公道價錢支之至若該船欲買什物則宜于那霸而買

一荷蘭船倘或被風颶漂壞船於琉球或琉球之屬洲俱要地方官遣人救命救貨至岸保護相安俟該國船到以人貨附還之而難人之費用幾何亦能向該國船取還於琉球

Art: 2.

Wanneer Nederlandsche schepen in een der haven van Liew Kiew binnen loopen, zullen zij tegen billijken prijs van koost en water voorzien worden; mogten zij andere artikelen verlangen, dan zullen die allen in de haven van Napha verkregen kunnen worden.

Art: 3.

Wanneer Nederlandsche schepen op Liew Kiew of op een der eilanden onder de jurisdictie van het koningrijk Liew Kiew stranden, zullen de overleden daadelijk menschen steunen om hulp te verleenen tot het redden van leven en goed. Alles wat aan den wal gebragt kan worden zal door zij op omzichtige plaats bewaren tot dat schepen daar water gezonden worden om het goeds af te halen. De gemaakte onkosten voor het redden van personen, zullen door de natie waarto zij behoren, vergoed worden.

Art: 1.

Tusschen Uijeen Majestiet den Koning der Nederlanden en de regering van het Koninkrijk Liew Kiew, als ook tusschen de onderdanen dier beide rijken, zonder onderscheid van personen of plaats, zal van nu af een bestendige vrede en vriendschap bestaan; allen zullen volkomene bescherming genieten voor hunne personen en voor hunne bezittingen.

Alle artikelen die de Nederlanders te Liew Kiew verzoeken te koopen en het land Liew Kiew zullen aan hen verkocht worden, onverschillig of zij zulks aan de ambtenaren dan wel aan de bevolking vragen; ook zullen de overheden geene bepalingen maken, die de bevolking verbieden om te verkopen, of iets tegen een der partijen mogt verlangen te koopen, zal tegen billijken prijs verhandeld worden.

一嗣後琉球國總理大臣布政官與荷蘭國王及兩國民人均永遠和好無論何人在何地方皆全獲保佑身家從今以後其國人要求買物雖官雖民亦能以所有之物而賣之官員無得設例阻禁百姓凡一支一叔須要兩邊公平相換

一要琉球國政常養善知水路者以為引水之用使其探望海外倘有外國船將入那霸港須以好小舟出於沙灘之外迎引其船入港使知安穩之處而泊船該船主應以工錢七千貳百文而謝引水之人倘或出港亦要引出沙灘外亦謝工錢七千貳百文

一此後有船到琉球港須要地方官供給薪水薪每一千觔價錢三千六百文水每一千觔工價六百文凡以中大之玳玳桶六個即載水千觔所輸之銀或紋銀或洋銀

Art: 6

De regering van Loo Choo zal kundige loodsen benoemen om de Schepen in en uit de haven van Napha te brengen; zoowel voor het binnen als voor het uitlooden zullen de gezagvoerders dier Schepen twee duizend drie honderd Pzen of Chinesche Kopersen moet specie betalen.

Art: 7

Zoodra Nederlandsche Schepen te ende Napha ankeren zullen de plaatselijke overheden hun voorzien hebben de prijs van drie duizend zes honderd Pzen of Chinesche Kopersen moet specie of duizend Matties, en water tegen zes honderd Pzen of Chinesche Kopersen moet specie of zes vaten vol. De betalingen zullen in vreemde munt of in ongemunt goud en zilver kunnen geschieden.

一琉球國人民上岸俱要任從其遊行各處毋得遣差追隨之窺探之但或闖入人家或强買物件又別有不法之事則宜地官拿縛該人不可打之然後往報船主自能執責

Art: 4.

Nederlanders te Loo Choo zijn van den wal te komen, mogen gaan waar het hun believigt zonder verhindering of wel dat ambtenaars om gezonden worden om hun te volgen en na te gaan. Indien zij overtredingen begaan tegen de bevolking van Loo Choo zullen zij door de plaatselijke overheden worden afgevat, doch niet mishandeld en krijgt men voor het gezag waar onder zij behoren, tot een de zoo noodig dan deze gestraft te worden.

一於泊村以一地為荷國之墳所倘或埋葬則宜保護毋毀壞其墳

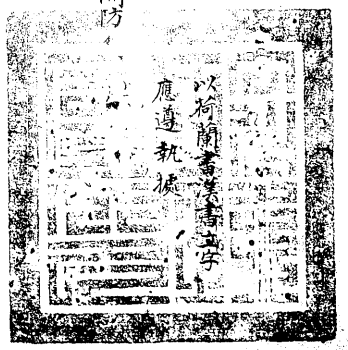
Art: 5.

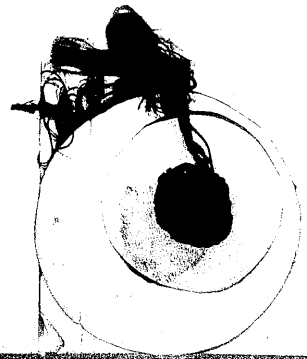
De Poemai zal een begraafplaats voor de Nederlanders bestemmen waar hunne graven niet geschonden mogen worden.

若上定事蓋用關防印信各
執一冊為據俾即日按照和約開
載之條施行妥辦無礙要至章程者

天主降生一千八百五十九年七月初六日

咸豐九年己未六月初七日在那霸公館鈐蓋關防





den 6e July, 1859,
overeenkomende met de
Loo. Kiew tijdrekening den
7e dag van de 6e maand
van het 9e jaar T. overeen
der regering Hien-fong.

Ter oorkonde
waarvan de bovengemelde
gevolmagtigden, deze in
duplo hebben geteekend en
hunne zegels daarop hebben
gesteld.

J. van Lijselina

一將來所定者荷蘭商人一如厚愛之國無異悉照遵行倘日後別國有得邀減省稅餉之處荷蘭人亦一體邀減

一以上各條均關和議要約應候琉球總理大臣布政大夫荷蘭國王用硃筆批准限以兩年即相交俾兩國分執一冊以昭信守但另繕二冊先由琉球總理大臣荷蘭欽奉全權公仗大臣各為

Art: 8.

Alle regten welke aan eenige natie zullen worden verleend, zullen al mede dadelijk tot Nederland worden uitgebreid en de Nederlandsche handelaren te Liew-kiew zullen regt hebben op gelijke behandeling als die der meest begunstigde natie.

Art: 9.

Dit traktaat zal onderworpen zijn aan de ratificatie van Zijne Majesteit den koning der Nederlanden, gelijk zij dit reeds is door de regering van het koninkrijk Liew-kiew; en de akten van ratificatie zullen worden uitgewisseld te Napha binnen den tijd van twee jaren na dagteekening dezes.

Immediate zullen de bepalingen van dit traktaat dadelijk in werking treden.

Aldus gedaan te Napha, Liew-kiew, in de Nederlandsche en Chinesche talen